**Приложение 1**

Полные, неполные, относительные фразеологические эквиваленты и безэквивалентные единицы, собранные на основании корпусов примеров немецкого и русского языков

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **полные эквиваленты** | **неполные эквиваленты** | **относительные эквиваленты** | **безэквивалентные единицы** | |
| **немецкого яз.** | **русского яз.** |
| wie angegossen sitzen, passen / сидеть как влитой | von jmdm., etw. angezogen werden wie die Motten vom Licht / лететь (слетаться, прилетать/прилететь) как мотыльки на огонь (на огонек, на свет) | abgehen wie Schmidts Katze / идти как по маслу | an jmdm. ablaufen wie das Wasser am Entenflügel | заживать как на собаке |
| arbeiten wie ein Pferd / работать как лошадь | arbeiten wie ein Kuli / работать как батрак | abgehen wie ein Zäpfchen / идти как по маслу | an jmdm. ablaufen wie das Wasser an der Gans | как утопленнику везти |
| arm wie eine Kirchenmaus sein / беден как церковная мышь (крыса) | jmdn., etw. wie seinen Augapfel hüten, hegen / стеречь, хранить как зеницу ока | [wie] vom wilden Affen gebissen [sein] / как ужаленный, очумелый | an jmdm. ablaufen wie das Wasser am Pudel | врать как сивый мерин |
| wie ausgewechselt sein / как подменили | wie Milch und Blut aussehen / как кровь с молоком | wie angewurzelt [da]stehen, stehen bleiben / останавливаться / остановиться (замирать / замереть, застыть, встать, стать как вкопанный | wie ein Affe auf dem Schleifstein sitzen | как миленький делать что-л. |
| wie ein Bär / как медведь | wie eine lebende Leiche aussehen / вид у как у трупа | wie ein Hefekloß / расти (вырастать, подниматься) как на дрожжах | das ist so sicher wie das Amen in der Kirche | как черт из табакерки |
| wie ein Blitz aus heiterem Himmel / как гром с (среди) [ясного] неба | wie ein lebender/wandelnder Leichnam / вид у как у трупа | wie ein Pfannkuchen aufgehen / расти (вырастать, подниматься) как на дрожжах | angeben wie ein Wald voll Affen | как отец родной |
| wie der Blitz / (быстрый) как молния | wie eine Wasserleiche / вид у как у трупа | wie eine Dampfnudel aufgehen / расти (вырастать, подниматься) как на дрожжах | angeben wie eine Tüte Mücken | как кот мартовский вести себя/шляться |
| wie vom Blitz gerührt/getroffen / как громом пораженный | wie eine Leiche auf Urlaub / вид у как у трупа | aufpassen wie ein Luchs / держать ухо востро, следить (наблюдать) за кем как хищный зверь/лев/тигр | sich anstellen wie der Ochs beim Seiltanzen | бояться как огня |
| wie aus dem Boden gewachsen / вырасти, появиться как из-под земли | wie einen Hund behandeln / обращаться с кем как с собакой | Augen haben wie ein Luchs / глаза (зрение) как у орла, ястреба | aufpassen wie ein Schießhund | плакать, реветь как девчонка |
| brüllen wie ein Stier / реветь как бык | jmdn. wie ein Stück Vieh behandeln / обращаться с кем как со скотом | wie geleckt aussehen / одет как с иголочки | aufpassen wie ein Heftelmacher | как на праздник нет |
| wie ein Damoklesschwert über jmdm., über jmds. Haupt hängen/schweben / висеть над кем (над чьей-л. головой) как Дамоклов меч | brennen wie Zunder / гореть как солома | wie das leibhaftige Elend aussehen / вид у как у трупа | Augen machen wie ein [ab]gestochenes Kalb | грубая как базарная баба |
| wie vom Donner gerührt/getroffen / как громом пораженный | dunkel/finster wie im Arsch / темно как в жопе, заднице | jmdn., etw. behandeln/anfassen wie ein rohes Ei / как с хрустальной вазой | ausgehen wie das Hornberger Schießen | страшная как баба-яга |
| sich drehen wie eine Wetterfahne / вертеться как флюгер | wie vom Erdboden verschluckt/verschwunden / как сквозь землю провалиться | jmdn. wie einen dummen Jungen behandeln / обращаться с кем как с малыми ребенком | jmdn. ausnehmen wie eine Weihnachtsgans | трусливый как овца |
| auf jmdn. wie eine kalte Dusche wirken / подействовать как холодный душ | essen wie ein Spatz / есть как птичка | jmdn. wie ein Stück Dreck / обращаться с кем как с собакой | jmdn. auspressen, ausquetschen wie eine Zitrone | как дура/как овца поверила |
| einschlagen wie eine Bombe / как бомба разорвалась | wie die Feuerwehr fahren / нестись, мчаться как на пожар | wie den letzten Dreck / обращаться с кем как с собакой | ausreißen wie Schafleder | скакать как коза |
| wie ein Elefant im Porzellanladen / как слон в посудной лавке | flach wie ein Bügelbrett/Plättbrett / как доска | bekannt sein wie ein bunter/scheckiger Hund / знать как облупленного | wie an die Wand gepisst/gepinkelt aussehen | (тесно) как в собачьей конуре |
| einstürzen wie ein Kartenhaus /рассыпаться, рухнуть, развалиться как карточный домик | frieren wie ein Schneider / замерзнуть, продрогнуть, застыть как собака | wie im/aus dem Bilderbuch / как картина писаная | wie ausgeschissen aussehen | как ртуть |
| wie ein Blitz / бить, ударить как молния | flink wie ein Wiesel / ловкий, проворный как хорек | wie ein geölter Blitz / (быстрый) как молния | wie das blühende Leben aussehen | как в воду глядеть |
| frieren wie ein junger Hund / замерзнуть, продрогнуть, застыть как собака | fluchen wie ein [Bier]kutscher / ругаться как сапожник/извозчик | brüllen wie am Spieß / визжать, кричать, вопить, орать как резаный | wie Braunbier und/mit Spucke aussehen | глухо как в танке |
| sich [wohl]fühlen wie ein Fisch im Wasser / чувствовать себя как рыба в воде | sich [wohl]fühlen wie die Made im Speck / чувствовать себя как рыба в воде | wie ein Bürstenbinder / как сапожник | wie das Leiden Christi aussehen | горячий как огонь |
| ein Gedächtnis wie ein Sieb haben / память у кого как решето | sich fühlen wie ein Fisch auf dem Trockenen / чувствовать себя как рыба на берегу (на песке) | dastehen/stehen wie der Ochs vorm/am Berg / стоять как осел | wie ein Stück Malheur aussehen | розовый как поросенок |
| es regnet/gießt/schüttet wie aus Eimern / льет как из ведра | jmdn., etw. fürchten wie der Teufel das Weihwasser / бояться кого, чего как черт ладана | dastehen/stehen wie die Kuh vorm neuen Tor / стоять как осел | wie drei Tage Regenwetter aussehen | толстый как поросенок |
| wie ein junger Gott / как молодой бог | sich wie neugeboren fühlen / как [будто] заново (только что) на свет родился | dastehen/stehen wie die Kuh vorm Scheunentor / стоять как осел | wie eine/wie die Axt im Walde | жить как бирюк |
| hässlich wie die Nacht / страшная как ночь | in Gegensatz wie Feuer und Wasser / как вода и огонь | dastehen/stehen wie die Kuh, wenns donnert / стоять как осел | wie der Tod von Basel/Warschau/ Forchheim aussehen | сидеть как бирюк |
| hungrig wie ein Wolf / голоден как волк | Geld wie Dreck haben / денег как сору | wie ein Dieb in der Nacht / подходить / подойти как тать ночной (ночью) | jmdn. wie Luft behandeln | нелюдимый как бирюк |
| [wie] auf [glühenden] Kohlen sitzen / сидеть как на [раскаленных, горячих] угольях | es regnet/gießt/schüttet wie aus Kübeln / льет как из ведра | dumm wie Bohnenstroh / глуп как осел, глуп как пень, глуп как пробка | sich benehmen wie eine offene Hose | тупой как сибирский валенок |
| wie ein Lamm / как ягнёнок | es regnet/gießt/schüttet wie aus Kannen / льет как из ведра | dumm wie die Nacht / глуп как осел, глуп как пень, глуп как пробка | aussehen wie bestellt und nicht abgeholt | сильный как богатырь |
| jmdn., etw. meiden wie die Pest избегать кого-л. чего-л. как чумы | an jmdm. hängen wie eine Klette / пристать как репей | dumm/doof wie Brot / глуп как пробка | wie sauer/saures Bier anbieten/anpreisen | неприступная как царевна |
| müde sein wie ein Hund / устать как собака | dasitzen/dastehen wie ein Stück Holz / стоять как пень | wie von/durch Geisterhand / как по мановению волшебной палочки | blau sein wie ein Veilchen | читать как пономарь |
| Nerven wie Drahtseile / нервы как канаты | sich vertragen wie Hund und Katz[e] / жить как кошка с собакой | jmdm. wie aus dem Gesicht geschnitten sein / быть похожим как две капли воды | wie mit Blindheit geschlagen sein | сиять как масленичный блин |
| wie ein geprügelter Hund / как побитая собака | leben wie ein Fürst / жить как князь | glatt wie ein Aal sein / выкручиваться как угорь | bluten wie ein [gestochenes] Schwein | обросший как дьякон |
| sanft wie ein Lamm / кроткий как ягненок | leben wie ein Hund / жить как собака | sich gleichen wie ein Ei dem anderen / похожи [друг на друга] как две капли воды | das geht [ja] wie’s Brezelbacken | мрачный как туча |
| wie [die] Sau / как свинья | wie eine gebadete Maus / мокрый как мышь | hässlich wie die Sünde / страшная как ночь | [dahin]schmelzen wie die Butter | ворчливый как старый дед |
| schlafen wie ein Dachs schlafen / спать как барсук | Nerven wie Stricke haben / нервы как канаты | um jmdn. herumfliegen/herumschwirren wie die Motten ums Licht / лететь как мотыльки на огонь | [dahin]schmelzen wie Schnee an der Sonne | глухой как пень |
| schlafen wie ein Murmeltier / спать как сурок | jmdn. niederschießen/erschießen/abknallen wie einen [tollwütigen/räudigen] Hund / застрелить, пристрелить как собаку | heulen wie ein Schlosshund / как волк, волчица выть, завыть. | dastehen wie das Kind beim Dreck | глухой как тетерев |
| schwitzen wie ein Schwein / потеть как свинья | wie nach Noten / идти как по нотам | etw. wie seine Hosentasche kennen / знать как свою [собственную] ладонь/ как свои пять пальцев | dastehen wie Butter an der Sonne | худой как смерть |
| wie auf Nadeln sitzen / сидеть как на иголках | wie ein Ölgötze dastehen / стоять как истукан | etw. wie seine Westentasche kennen / знать как свою [собственную] ладонь/ как свои пять пальцев | dicht wie ein U-Boot | трещать как балаболка |
| stehlen/klauen wie eine Elster воровать как сорока | wie ein Phönix aus der Asche steigen / возродиться как феникс из пепла | etw. wie seine eigene Tasche kennen / знать как свою [собственную] ладонь/ как свои пять пальцев | dumm/dämlich wie Schifferscheiße sein | добрый как ангел |
| stumm wie ein Fisch / нем как рыба | rauchen/qualmen wie ein Schlot / заводская труба | klar wie Kloßbrühe sein / просто как дважды два четыре | wie aus dem Ei gepellt | злой как собака |
| wie der Teufel / как черт | wie die Sardinen in der Büchse / как селедки в банке | wie dicke Tinte sein / просто как дважды два четыре | Einfälle haben wie ein altes Haus | злой как ведьма |
| sich vermehren wie die Karnickel/Kaninchen / плодиться как кролики | jmdm. wie ein Schatten folgen / преследовать кого как тень | wie dicke Suppe sein / просто как дважды два четыре | Einfälle haben wie ein alter [Back]ofen | злой как мегера |
| wie verrückt / как сумасшедший | schlafen wie ein Bär / спать как барсук, сурок | wie vor den Kopf geschlagen sein / ошеломить, оглушить, поразить как гром (как громом/как молотом по голове | eingehen wie eine Primel/wie ein Primeltopf | застенчивый как барышня |
| wie eine Vogelscheuche / выглядеть как (огородное) пугало | schlafen wie eine Ratte / спать как барсук, сурок | jmdm. hängt etw. an wie die Krätze / напасть на кого-л. как чес | zusammenbrechen wie eine Eins | наглый как танк |
| wie wahnsinnig / как сумасшедший | schlafen wie ein Toter / спать как убитый | wie geschmiert laufen/gehen / идти как по маслу | erschossen sein wie Robert Blum | трудолюбивый как Золушка |
| weiß wie die Wand / белый как стена | schwitzen wie Schweinebraten / потеть как свинья | leben wie Gott in Frankreich / жить как князь | fahren wie ein Henker | жадный как еврей |
| wie der Wind / быстрый как ветер | auf etw. wie die Glucke auf den Eiern sitzen / сидеть как курица на яйцах | leben wie die Made im Speck / кататься как сыр в масле | fit wie ein Turnschuh | скупой как Плюшкин |
| zittern wie Espenlaub / дрожать как осиновый лист | wie ein Ziegenbock stinken / вонять как от козла | lügen wie gedruckt / врать как по писаному | dumm/blöd wie fünf/zehn/ hundert Meter Feldweg | ленивый как Обломов |
| устать как собака / müde wie ein Hund | stehlen/klauen wie ein Rabe / красть как сорока | wie ein Mann / все как один | faul wie die Sünde | коварный как демон |
| хитрый как лиса / schlau wie ein Fuchs | umfallen/sterben wie die Fliegen / мрут как мухи | wie bei Muttern / как дома | hinterherkommen wie die alte Fastnacht | простой как три копейки |
| трудолюбивый как пчелка / fleißig wie eine Biene sein | stolz wie ein Pfau / как павлин | wie ein nasser Sack / как мешок | jmdn., etw. fallen lassen wie eine heiße Kartoffel | наивный как ребенок |
| напиться как свинья/ пьян как свинья / voll sein wie ein Schwein | trinken/saufen wie ein Bürstenbinder / пить как сапожник | Ohren wie ein Luchs haben / слух каку кошки | so spannend, aufregend sein, wie Farbe beim Trocknen zuzusehen/zu beobachten | красивая как королева |
| петь как соловей / singen wie eine Nachtigall | unschuldig wie ein Lamm / как ягненок | jmdm. runtergehen wie Öl / как бальзам на душу | matt sein wie eine Fliege | страшный как черт |
| работать как вол / schuften/arbeiten wie ein Ochse | wie ein Uhrwerk / как часы | passen wie die Faust aufs Auge / идти (подходить) кому как корове седло | wie durch den Fleischwolf gedreht sein | пышная как булочка |
|  | unschuldig wie ein Kind / невинный как младенец | wie Piksieben / как истукан | flexibel wie ein Amboss | круглая как пампушка |
|  | zittern wie ein Lämmerschwanz / дрожать как овечий хвост | wie Pilz aus dem Boden/aus der Erde schießen/wachsen / расти как грибы | wie im Fluge | худой как скелет |
|  | wie aus dem Wasser gezogen sein / как вынутый из воды | wie ein begossener Pudel / как в воду опущенный | [da]stehen wie ein [lebendiges] Fragezeichen | худой как мощи |
|  | etw. wechseln wie das Hemd/wie seine Hemden / менять как перчатки что-л. | wie ein Reibeisen охрипший как старая шарманка | frech wie Oskar | трезвый как стеклышко |
|  | weggehen/sich verkaufen wie warme Semmeln / разлетаться как горячие пирожки | wie Sand am Meer / как песку морского | jmdn., etw. gefressen haben wie zehn Pfund grüne Seife/Schmierseife | трезвый как огурец |
|  | визжать как поросенок / schreien wie eine gestochene Sau | trinken/saufen wie ein Loch / пить как сапожник, как свинья, как лошадь, как бочка | fressen wie ein Scheunendrescher | пьяный как зюзя |
|  | бледный как мертвец / wie der Tod aussehen | trinken/saufen wie ein Schlauch / пить как сапожник, как свинья, как лошадь, как бочка | frech wie Dreck/Gassendreck | жарко как в парилке |
|  | бледный как смерть / wie der Tod aussehen | trinken/saufen wie eine Senke / пить как сапожник, как свинья, как лошадь, как бочка | frech wie Rotz | разъяренный как бык |
|  | трудолюбивый как муравей / fleißig wie eine Biene sein | schimpfen wie ein Rohrspatz / ругаться как сапожник | sich freuen wie ein Schneekönig | свежий как огурчик |
|  | коварный как змея / falsch wie eine Schlange | schlafen wie ein Mehlsack / спать как сурок,барсук | sich freuen wie ein Schnitzel | выжатый как лимон |
|  | жадный как волк / wie die Geier gierig | schlafen wie ein Sack / спать как сурок,барсук | sich freuen wie ein Honigkuchenpferd | холодно как в гробу |
|  | толстый как свинья / wie ein fettes Schwein | schlafen wie ein Stein / спать как убитый | frisch wie der junge Morgen | холодно как в склепе |
|  | полная как кадушка / dick wie eine Tonne/ein Fass | wie vom Schlag gerührt/getroffen / как остолбеневший | wie durch den Wolf gedreht sein / sich wie durch den Wolf gedreht fühlen | холодные как ледышка |
|  | худой как вобла / dürr wie ein Hering | schmecken wie eingeschlafene Füße / на вкус как мыло | wie von Furien gehetzt/gejagt/gepeitscht | [части тела] холодные как у лягушки |
|  | устать как лошадь / müde sein wie ein Hund | wie am Schnürchen / как по маслу | hin und her sausen/rasen wie ein Furz auf der Gardinenstange | замерзнуть как цуцик |
|  | толстый как боров / wie ein fettes Schwein | schreien wie am Spieß / кричать как резаный | wie der steinerne Gast | замерзнуть как бобик |
|  | толстый как кабан / wie ein fettes Schwein | jmdm. fällt es wie Schuppen von den Augen / словно пелена [с глаз чьих, у кого-л.] упала (спала) | ein Gedächtnis wie ein [indischer] Elefant haben | жарко как в преисподней |
|  | смотреть/глядеть как кролик на удава / wie ein Kaninchen die Schlange anstarren | stumm, verschwiegen sein, schweigen wie ein Grab / нем как могила | ein Gefühl wie Weihnachten [und Ostern] | разъяренный как тигр |
|  | мчаться, нестись как вихрь / wie ein Wirbelwind | schwitzen wie ein Affe / потеть как свинья | wie auf Eiern gehen | счастливый как ребенок |
|  |  | schwimmen wie eine bleierne Ente / плавать как топор | wie das/wie’s Katzenmachen gehen | счастливая как невеста |
|  |  | wie die Pest stinken / вонять как от козла | ein Gesicht wie drei/sieben/zehn/vierzehn Tage Regenwetter | угрюмый как ночь |
|  |  | wie ein Wiedehopf stinken / вонять как от козла | ein Gemüt wie ein Fleischerhund haben | угрюмый как ворон |
|  |  | wie ein Iltis stinken / вонять как от козла | ein Gemüt wie ein Schaukelpferd haben | угрюмый как демон |
|  |  | wie ein nasser Fuchs stinken / вонять как от козла | gerührt sein wie Apfelmus | реветь как белуга |
|  |  | wie ein Pumakäfig stinken / вонять как от козла | so gewiss/sicher sein, wie zwei mal zwei vier ist | реветь как корова |
|  |  | wie ein Storch im Salat / идти, ходить, шагать, вышагивать, ступать как журавль | gespannt sein wie ein Regenschirm/Flitzbogen | плакать как ребенок |
|  |  | strahlen wie ein Putzeimer / сиять, блестеть как медный пятак | gesund sein wie ein Fisch im Wasser | кудрявый как пудель |
|  |  | stur wie ein Panzer / упрямый как баран | treu wie Gold | кудрявый как баран |
|  |  | wie ein rotes Tuch auf jmdn. wirken / действовать на кого-либо как красная тряпка на быка | glotzen wie ein [ab]gestochenes Kalb | морщинистый как печеное яблоко |
|  |  | ein Unterschied wie Tag und Nacht / это как небо и земля | wie Gott jmdn. geschaffen hat | седой как лунь |
|  |  | ein Benehmen wie im Urwald / вести себя как дикари | wie Graf Koks | свисать как сосульки (о волосах) |
|  |  | von etw. so viel verstehen wie der Hahn vom Eierlegen / разбираться в чем-л. как свинья в апельсинах | wie Graf Rotz von der Backe | глаза как у поросенка |
|  |  | wie versteinert [da]stehen, [da]sitzen / как вкопанный | grinsen wie ein Primeltopf | здоровый как бык |
|  |  | voll wie [zehn]tausend Mann / быть пьяным в стельку | grinsen wie ein Honigkuchenpferd | здоровая как корова |
|  |  | voll wie ein Sack / быть пьяным в стельку | gucken wie ein Auto | здоровая как лошадь |
|  |  | voll wie eine [Strand]haubitze / быть пьяным в стельку | wie aus einem Guss | высокий как каланча |
|  |  | wie mit kaltem Wasser übergossen / как [будто] ушатом холодной воды окатить, обдать, облить | das kannst du halten wie ein Dachdecker | высокий как верста |
|  |  | wie weggeblasen [sein] / как ветром сдуло | das kannst du halten wie der Pfarrer Assmann/Pfarrer Nolte | высокий как жираф |
|  |  | wie von/durch Zauberhand / как по волшебству, как по мановению волшебной палочки | jmdn., etw. hassen wie die Pest | маленький как гном |
|  |  | wie kein Zweiter / как никто другой | wie bei Hempels unterm Sofa | маленький как мальчик-с-пальчик |
|  |  | писать как курица лапой / eine Klaue/Sauklaue haben | um etw. [herum]schleichen wie die Katze um den heißen Brei | маленькая как Дюймовочка |
|  |  | жарко как в бане / heiß wie in einem Backofen | wie im sieb[en]ten Himmel | маленькая как кнопка |
|  |  | грязный как поросенок / aussehen wie Sau | wie die Hölle | твердый как камень |
|  |  | жить как барин / leben wie Gott in Frankreich | [jmdn. wie] den Hund zum Jagen tragen | ходит как слон |
|  |  | [ноги] худые как спички/худой как спичка / dünn wie eine Bohnenstange | Kai aus der Kiste | трусливый как заяц |
|  |  | сильный как бык / gesund sein wie ein Fisch im Wasser | kalt wie eine Hundeschnauze sein | пьян как стелька |
|  |  | красный как рак / rot wie ein Puter | wie das Kaninchen vor der Schlange | пьян как чурбан |
|  |  | красный как помидор / rot wie ein Puter | wie Kastor und Pollux sein | пьян как чёрт |
|  |  | страшный как смерть / Hässlich sein wie die Nacht | streiten/schimpfen/fluchen wie die Kesselflicker | напился как змий |
|  |  | трещать как сорока / geschwätzig wie ein Waschweib sein | klar wie Klärchen sein | напился как Змей Горыныч |
|  |  | сидеть как сыч / wie ein Häufchen/Häuflein Unglück sein | zu etw. kommen wie die Jungfrau zum Kind | лететь как стрела |
|  |  | гнуться как тростник / schlank wie eine Weidenrute | kotzen wie ein/die Reiher | пьян как грузчик |
|  |  |  | wie Kraut und Rüben | как дурак |
|  |  |  | wie Laterne ganz unten schmecken | наготовить как на Маланьину свадьбу |
|  |  |  | wie ein Lauffeuer | худой как Кощей Бессмертный |
|  |  |  | wie geleckt | худой как мешок с костями |
|  |  |  | wie aus dem Lehrbuch | худой как мумия |
|  |  |  | jmdm. wie auf den Leib geschrieben sein | бежать, нестись как с цепи сорвался |
|  |  |  | jmdm. wie auf den Leib geschneidert/ geschnitten/zugeschnitten sein | жить как на курорте |
|  |  |  | leiden wie ein Hund | сидеть как в гостях |
|  |  |  | es ist ja nicht wie bei armen Leuten | одеться как жених |
|  |  |  | jmdm. [schwer/wie Blei] im Magen liegen | носиться как дурень с писаной торбой |
|  |  |  | wie einst im Mai | ловкий как фокусник |
|  |  |  | wie der erste Mensch | толстый как копна |
|  |  |  | wie der letzte Mensch | толстый как печка |
|  |  |  | wie der Mops im Paletot | толстый как тумба |
|  |  |  | wie aus einem Munde | вертеться, крутиться как бес |
|  |  |  | munter wie ein Fisch im Wasser | вертеться, крутиться как волчок |
|  |  |  | wie eine Mutter ohne Brust | вертеться, крутиться как вьюн |
|  |  |  | nachtragend wie ein indischer Elefant | вертеться, крутиться как юла |
|  |  |  | nachtragend wie ein Wasserbüffel | вертеться, крутиться как сорока на колу |
|  |  |  | Nerven wie [breite] Nudeln haben | вертеться, крутиться как чёрт |
|  |  |  | offen wie ein Scheunentor | вертеться, крутиться как на шарнирах |
|  |  |  | wie die Orgelpfeifen | вертеться, крутиться как на шиле |
|  |  |  | passen wie [der] Faust aufs Gretchen | (глаза у человека) как агат |
|  |  |  | wie aus der Pistole geschossen | (глаза у человека) как смоль |
|  |  |  | platt sein wie eine Briefmarke | (глаза у человека) как антрацит |
|  |  |  | platt wie eine Flunder | шея как у быка |
|  |  |  | platt wie ein Pfannkuchen | шея как у буйвола |
|  |  |  | wie auf dem Präsentierteller | (глаза) голубые как василёк |
|  |  |  | wie ein geprellter Frosch | (глаза) голубые как небо |
|  |  |  | pünktlich wie die Maurer | (зубы) белые как жемчуг |
|  |  |  | wie gerädert sein/sich wie gerädert fühlen | (зубы) белые как сахар |
|  |  |  | rangehen wie Blücher | (зубы) белые как снег |
|  |  |  | rangehen wie Hektor an die Buletten | сидеть, стоять как пень |
|  |  |  | rar wie Maurerschweiß | сидеть, стоять как в столбняке |
|  |  |  | wie ein Blinder von der Farbe reden/sprechen | красивый как амур |
|  |  |  | reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist | красивый как ангел |
|  |  |  | reden wie ein Buch/wie ein Wasserfall | смотреть/глядеть как кот на сало |
|  |  |  | riechen, schmecken wie alte Frau unterm Arm | неуклюжая, неловкая как корова |
|  |  |  | riechen, schmecken wie alter Mann unterm Arm | неуклюжая, неловкая как ступа |
|  |  |  | riechen, schmecken wie Oma unterm Arm | мчаться, нестись как буря |
|  |  |  | riechen, schmecken wie Opa unterm Arm | мчаться, нестись как метеор |
|  |  |  | wie auf Rosen gebettet | мчаться, нестись как птица |
|  |  |  | wie Rothschild sein Hund | мчаться, нестись как пуля |
|  |  |  | sich benehmen wie Rotz am Ärmel | мчаться, нестись как ракета |
|  |  |  | jmdn. behandeln wie Rotz am Ärmel | мчаться, нестись как наскипидаренный |
|  |  |  | wie gerufen kommen | мчаться, нестись как оглашенный |
|  |  |  | wie gesät | черный как сажа |
|  |  |  | wie eine gesengte Sau | черный как араб |
|  |  |  | sauer wie eine unreife Zitrone sein | черный как негр |
|  |  |  | wie aus dem Schächtelchen | черный как цыган |
|  |  |  | scharf/spitz wie Nachbars Lumpi | черный как эфиоп |
|  |  |  | scharf/spitz wie Paprika | жить/лежать как Иванушка на печи |
|  |  |  | scharf/spitz wie eine Rasierklinge sein | как Иванушка-дурачок |
|  |  |  | wie ein Schluck Wasser in der Kurve |  |
|  |  |  | schmecken wie Hund |  |
|  |  |  | geschmückt wie ein Pfingstochse |  |
|  |  |  | schneiden wie Gift |  |
|  |  |  | schön wie der junge Morgen |  |
|  |  |  | schön wie die Sünde |  |
|  |  |  | schuften/schaffen/ackern/rackern wie ein/die Brunnenputzer |  |
|  |  |  | schwanken wie ein Rohr im Wind |  |
|  |  |  | [wie] von Sinnen sein |  |
|  |  |  | wie gestochen |  |
|  |  |  | stehen wie eine Eins |  |
|  |  |  | hinter jmdm., einer Sache stehen wie eine Eins |  |
|  |  |  | stolz wie ein Spanier |  |
|  |  |  | stolz wie Bolle |  |
|  |  |  | stolz wie Oskar |  |
|  |  |  | strahlen wie ein Honigkuchenpferd |  |
|  |  |  | jmdn., etw. suchen wie eine Stecknadel |  |
|  |  |  | wie von der Tarantel gestochen |  |
|  |  |  | irgendwo/bei jmdm. gehts ja zu wie in einem Taubenschlag |  |
|  |  |  | auf etw. erpicht sein wie der Teufel auf die arme Seele |  |
|  |  |  | überflüssig wie ein Kropf |  |
|  |  |  | umherstolzieren wie der Hahn auf dem Mist |  |
|  |  |  | wie ein Veilchen im Verborgenen blühen |  |
|  |  |  | wie vernagelt sein |  |
|  |  |  | verschwinde wie die Wurst im Spinde! |  |
|  |  |  | wie das liebe Vieh |  |
|  |  |  | sich Dat. vorkommen wie ein Stück Dreck/der letzte Dreck |  |
|  |  |  | wie Wachs in jmds. Händen sein |  |
|  |  |  | hier ist die Welt [wie] mit Brettern vernagelt |  |
|  |  |  | wie ein Weltmeister/wie die Weltmeister |  |
|  |  |  | вертеться как белка в колесе / wie ein Hamster in seinem Laufrad |  |
|  |  |  | es zieht wie Hechtsuppe |  |
|  |  |  | wie Zieten aus dem Busch |  |
|  |  |  | zusammenhalten wie Pech und Schwefel |  |
|  |  |  | jmdm. zureden wie einem lahmen Gaul |  |
|  |  |  | jmdm. zureden wie einem kranken Schimmel |  |
|  |  |  | jmdm. zureden wie einem kranken Pferd |  |
|  |  |  | jmdm. zureden wie einem kranken Ross |  |
|  |  |  | jmdm. zureden wie einem kranken Kind |  |
|  |  |  | zusammenhängen wie die Kletten |  |
|  |  |  | Zustände wie im alten Rom |  |
|  |  |  | zusammenpassen wie Topf und Deckel |  |
|  |  |  | zusammenpassen wie ein Paar |  |
|  |  |  | zusammenpassen wie zwei alte Latschen |  |
|  |  |  | zusammenklappen wie ein Taschenmesser |  |